TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE IN *THE DARK KNIGHT RISES* MOVIE AND ITS SUBTITLING

PUBLICATION ARTICLES

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

RIRIN RATNAWATI
A320090222

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
ACCEPTANCE

TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE IN THE DARK KNIGHT RISES MOVIE AND ITS SUBTITLING

by

RIRIN RATNAWATI
A 320 090 222

Acceptance and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team Of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Consultant 1)

2. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
   (Consultant 2)

3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member)

Dean,

Dra. N. Sepmawongst, M.Si.
MK. 403
TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE
IN THE DARK KNIGHT RISES MOVIE
AND ITS SUBTITLING

Ririn Ratnawati
A 320 090 222
ratnawati.ririn@gmail.com

ABSTRACT

This is descriptive qualitative research. It aims to classify translation shift of noun phrase, and to describe the equivalence and non equivalence of translation shift of noun phrase in The Dark Knight Rises movie which is translated into Indonesian. In collecting data, the writer uses documentation by coding and underlying the English sentence containing noun phrase the subtitle of The Dark Knight Rises movie scripts. From the data analysis, the researcher finds three translation shifts, namely: level shift, structural shift, and noun phrase is omitted. From 152 data the researcher finds 5 shifts which belongs to level shift (1) noun phrase is translated into noun 88 data or 58%, (2) noun phrase is translated into verb is 8 data or 5%, (3) noun phrase is translated into adverb is 2 data or 1%, (4) noun phrase is translated into adjective is 4 data or 3%, (5) noun phrase is translated into noun+nya is 20 data or 13%. There are two translation shifts which belongs to structural shift. There are 18 data, (1) noun phrase is translated into adverb phrase is 3 data or 2% and (2) noun phrase is translated into prepositional phrase is 15 data or 10%. And there are 12 data or 8% which belongs to noun phrase is omitted. The second result is equivalence translation. From 152 data the researcher divided them into equivalent and not equivalent translation. (1) the equivalent translation is 146 data or 96% and (2) not equivalent translation is 6 data or 4%.

Keywords: translation, translation shift, noun phrase, equivalence

A. INTRODUCTION

Fowler (1850:17) explains that “language is from the Latin word Lingua, the tongue through the French Language, is the utterance of articulate sounds of human voice for the expression of thought.” Without language, a human can not communicate with anybody and without communication, there will not be any cooperation. It is the most complete communication tool and
effective for communicating or establishing the mind, messages, ideas, intentions, feelings and opinions to others.

Now, translation works have developed increasingly in development of science. Nababan (2004:35) says that “translation is producing the same meaning or message in the target language text as intended by the original author is the main objective of a translator.”

So translation is important to the exchange of information and results. Without translation, prospective scientists or scientists maybe behind and can not follow the development of science.

In this research the writer aims to classify translation shift of noun phrase and to describe the equivalence and non equivalence of translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises* movie which is subtitled into Indonesian. The writer finds three translation shift, namely: level shift, structural shift, and noun phrase is omitted.

**B. RESEARCH METHOD**

The type of research is descriptive qualitative research. This research is proposed to identify the translation shift of noun phrase based on the qualitative knowledge of the research about noun phrase of translation theory. The subject of the study is the noun phrase and object of the study is *The Dark Knight Rises* movie. In conducting this research paper, the writer uses data in the forms of sentences consisting noun phrase taken from the printed film used *The Dark Knight Rises* movie manuscript. The data source are *The Dark Knight Rises* movie produced by Warner Bros Pictures in 2012 and its subtitle is translated by Shodddd. The translator has been translating some the movie: *Asterix and Obelix: Mission Cleopatra* in 2002, *Employee of the Month* in 2006, *Cyborg Girl* (*Boku No Kanojo Wa Saibōgu*) in 2008, *The Rebound* in 2009, *She's Out of My League* in 2010, *Ip Man 2: Legend of the Grandmaster* in 2010, *Life of Pi* in 2012, *Asterix and Obelix: God Save Britannia* in 2012, and *Total Recall* in 2012. The writer uses the documentation method by using the following steps:
1. Watching the original film of *The Dark Knight Rises* movie
2. Reading the movie script of *The Dark Knight Rises* movie repeatedly
3. Underlying the English sentence containing noun phrase the subtitle of *The Dark Knight Rises* movie
4. Writing them down into paper
5. Coding the data, such as 0001/TKDR/SL1/TL1

   **Explanation:**
   - 0001 : Number of data
   - TDKR : The Dark Knight Rises
   - SL1 : Source Language page 1
   - TL1 : Target Language page 1

   In analyzing this data the writer comparing the source language and the target language. They are:

1. Comparing the data of SL and TL in *The Dark Knight Rises* movie
2. Classifying the translation analysis of noun phrase in *The Dark Knight Rises* movie
3. Determining the marker of the noun phrase in *The Dark Knight Rises* movie
4. Drawing conclusions.

### C. RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

#### 1) RESEARCH FINDING

This chapter presents the analysis of the data based on the problem statements in this research. The first is the writer’s analysis of translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling* and the second is the equivalence of the translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises Movie* and Its Subtitling. In this chapter the writer finds 235 noun phrases that consist of 83 noun phrase that are translated into noun phrase and 152 data analysis of the translation shift.
a. The Translation Shift of Noun Phrase in *The Dark Knight Rises* Movie and Its Subtitling

The writer analyzes the translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling* of the SL into the TL. Based on the analysis of translation shift of noun phrase and its subtitling, the writer divides three translation shift of noun phrase, that is level shift, structural shift, and noun phrase is omitted.

1) Level Shift

In this research, there are five kinds translation shift can be classified into level shift, such as noun phrase is translated into noun, noun phrase is translated into verb, noun phrase is translated into adverb, noun phrase is translated into adjective, and noun phrase is translated into noun + nya.

(a) Noun Phrase is Translated into Noun

The writer finds 88 data of 152 data or 57.89 % of noun phrase that is translated into noun. The example of data analysis are:

**0036/TDKR/SL32/TL29**

SL : You hung up your cape and your mask but you didn't move on.
TL : Kau gantung jubah dan topengmu, tapi kau tak memulai hidup baru.

Based on the datum above, the source language *you hung up your cape and your mask but you didn't move on* is translated into the target language *kau gantung jubah dan topengmu, tapi kau tak memulai hidup baru*. The writer finds the noun phrase is translated into noun in the sentence above. Noun phrase in the SL *your cape* is translated into noun *jubah*. Noun phrase *your cape* consists of possessive pronoun *your* as pre modifier and *cape* as the head. Whereas TL is changed into noun *jubah*, but it doesn’t change the message of the text. Translation shift above belongs to
level shift of translation, that is the noun phrase is translated into noun.

(b) Noun Phrase is Translated into Verb

The writer finds only 8 data from 152 data or 5.26% of noun phrase that is translated into verb. The examples of the datum are:

0037/TDKR/SL34/TL31
SL : Every year, I took a holiday.
TL : Setahun sekali, aku pergi berlibur.

_A holiday_ in source language above is translated into _berlibur_. _A holiday_ is noun phrase, but in source language _a holiday_ is translated into verb _berlibur_. The noun phrase _a holiday_ consists of article _a_ as pre modifier and _holiday_ as the head. _Berlibur_ is formed from the verb _libur_ and prefix _ber- _that means to do something gladly or to have leisure. The translation shift above belongs to level shift of translation in which the noun phrase is translated into verb.

(c) Noun Phrase is Translated into Adverb

From 152 data, the writer finds 2 data or 1.32% of noun phrase that is translated into adverb. The analyses of the datum are:

0149/TDKR/SL177/TL165
SL : Wait a minute!
TL : Tunggu sebentar.

The source language _wait a minute_ is translated into _tunggu sebentar_ in the target language. From the data above, noun phrase _a minute_ is changed into adverb _sebentar_. _A minute_ consists of two words; article _a_ as pre modifier and _minute_ as the head. Although noun phrase is translated into adverb, but it doesn’t change the message of the text. The translation shift above belongs to level shift of translation in which the noun phrase is translated into adverb.
(d) **Noun Phrase is Translated into Adjective**

The researcher finds 4 data of 152 data or 2.63% of noun phrase that is translated into adjective. The following are those examples of the analysis.

**0050/TKDR/SL52/TL47**

SL : There was a long ago, I was a kid at St. Swithin's used to funded by The Wayne Foundation.


Based on the data above, the noun phrase *a kid* in the source language is changed into adjective *kecil* in the target language. *A kid* consists of article *a* as pre modifier and *kid* as the head. The adjective *kecil* modifies the subject *aku*. Although the noun phrase is translated into adjective in the TL, it has certain appropriate message of the text. The translation above is classified into level shift of translation in which noun phrase is translated into adjective.

(e) **Noun Phrase is Translated into Noun + nya**

The researcher finds 20 data or 13.16% from 152 data which belongs to noun phrase that is translated into noun + nya found in *The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling*. The examples of the datum are:

**0091/TKDR/SL98/TL90**

SL : Shoot the tires!

TL : Tembak rodanya!

The noun phrase *the tires* in the SL sentence above is translated into noun + nya *rodanya* in the TL sentence. Noun phrase *the tires* consists of article *the* as pre modifier and noun *tires* as the head. While, noun + nya *rodanya* is derived from noun *roda* and added with suffix *-nya*. The suffix *-nya* appears when there is article the in front of the noun. Although the subtitle above is changed from noun phrase into noun + nya, it does not change the meaning of the text. The datum above belongs to the
translation which is categorized into level shift from noun phrase that is translated into noun + nya.

2) Structural Shift

In this research, there are two kinds of translation shift that can be classified into structural shift, such as noun phrase is translated into adverb phrase and noun phrase is translated into prepositional phrase.

(a) Noun Phrase is Translated into Adverb Phrase

The researcher just finds 3 data or 1.97% from 152 data which belongs to noun phrase that is translated into verb phrase found in The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling. The analyses of the datum are:

0029/TDKR/SL28/TL25
SL : You haven't been down here in a long time.
TL : Kau tidak turun kemari sudah lama.

From the sentence above, you haven't been down here in a long time is translated into kau tidak turun kemari sudah lama. The word a long time in subtitle above is noun phrase, than it is changed into adverb phrase sudah lama. Noun phrase a long time is derived from article a as pre modifier, adjective long as pre modifier and time as the head. The translation above belongs to structural shift of translation in which the noun phrase is translated into adverb phrase.

(b) Noun Phrase is Translated into Prepositional Phrase

The writer finds some data which belongs to noun phrase that is translated into prepositional phrase. There are 15 data or 9.87% from 152 data analysis that belong to noun phrase into prepositional phrase. The following are those examples of the analysis.
0009/TKDR/SL5/TL4
SL : What matters is our plan.
TL : Yang terpenting adalah dari rencana kami.

The word our plan in the source language that is changed become dari rencana kami in the target language. Our plan is noun phrase, while dari rencana kami is prepositional phrase. The noun phrase our plan is marked by possessive pronoun our as pre modifier and noun plan as the head. The prepositional phrase dari rencana kami consists of dari is prepositional. The translation above is classified into structural shift of translation in which noun phrase is translated into prepositional phrase.

3) Noun Phrase is Omitted

The researcher finds 12 data or 7,89 % from 152 data which belongs to noun phrase is omitted found in The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling. The examples of the datum are:

0121/TKDR/SL135/TL125
SL : Where is that man now?
TL : Di mana?

In the English source language sentence, where is that man now is translated into di mana in Indonesia language. The word that man in SL is a type of noun phrase is omitted in TL. Noun phrase that man consists of demonstrative determiner that as pre modifier and noun man is the head. But the word that man is not translated in TL. So, based on the data above belongs to the translation which is categorized into structural shift from noun phrase is omitted.

b. The Equivalence of The Translation Shift of Noun Phrase in The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling

In this research, the researcher analyzed the data and finds equivalent translation and not equivalent translation.

1) Equivalence of Translation

The writer finds 146 data or 96,05 % data from 152 data are classified into equivalent translation. The example of analysis data are
as follows.

**0022/TDKR/SL19/TL16**

SL : He took the kids and left for Cleveland.
TL : Ia mengambil anak-anak menuju Cleveland.

Based on the datum above, the source language *he took the kids and left for Cleveland* is translated into the target language *ia mengambil anak-anak menuju Cleveland*. The writer finds the noun phrase is translated into noun in the sentence above. Noun phrase in the SL *the kids* is translated into noun *anak-anak*. Noun phrase *the kids* consists of article *the* as pre modifier and *kids* as the head. Whereas TL is changed into noun *anak-anak*, but it doesn’t change the message of the text above, so the message is not difficult to understand. The analysis above is categorized into equivalent translation.

2) Not Equivalence of Translation

Not equivalent is not simillarity or different meaning from source language into target language. The writer finds 6 data from 152 data or 3.95 % data are classified to non-equivalent translation. The example of analysis data are as follows.

**0042/TDKR/SL42/TL38**

SL : I’ll light up in a minute.
TL : Akan hidup kembali sebentar lagi.

Based on the datum above is not equivalent, because the source language is not translated correctly into the target language. The source language *I’ll light up in a minute* is translated into *akan hidup kembali sebentar lagi*. Noun phrase *a minute* is translated into adverb phrase *sebentar lagi*. *A minute* should be translated into *semenit*. So, the meaning in the translation is not suitable with the TL.

2. DISCUSSION

From the table, the researcher finds 152 data analysis of the translation shift that is, the first is 122 data level shift of noun phrase, the
second is 18 data structural shift of noun phrase, and the third there are 12 data noun phrase is omitted. The researcher found the data in *The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling*.

The first, 122 data level shift of noun phrase that consists of 88 data or 58% data noun phrase is translated into noun, 8 data or 5% data noun phrase is translated into verb, 2 data or 1% data noun phrase is translated into adverb, 4 data or 3% data noun phrase is translated into adjective, and 20 data or 13% data noun phrase is translated into noun + nya.

The second, 18 data structural shift of noun phrase that consists of 3 data or 2% data noun phrase is translated into adverb phrase and 15 data or 10% data noun phrase is translated into prepositional phrase.

The third, 12 data or 8% data noun phrase is omitted.

The researcher finds 152 data equivalence of translation that is, the first is 146 data or 96% data of equivalent translation and the second is 6 data or 4% data of not equivalent translation. So, it can be seen that equivalent translation is not balance than not equivalent translation. The researcher finds the data in *The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling*.

**D. CONCLUSION**

From the data analysis, the writer has some conclusions, they are:

1. There are three types of translation shift, namely level shift, structural shift and noun phrase is omitted. The researcher finds 152 data that is categorized into level shift, structural shift and noun phrase is omitted. There are 5 kinds of translation shift that can be classified into level shift. From 152 data found by the researcher, there are 122 data level shift of noun phrase that consists of 88 data or 58% data noun phrase into noun, 8 data or 5% data noun phrase into verb, 2 data or 1% data noun phrase into adverb, 4 data or 3% data noun phrase into adjective, and 20 data or 13% data noun phrase into noun + nya. From 152 data found by the researcher, there are 18 data structural shift of noun phrase that consists of 3 data or 2% data noun phrase into adverb phrase, 15 data or 10% data noun phrase
into prepositional phrase, and there are 12 data or 8% data noun phrase is omitted.

2. The researcher classifies two types of equivalence translation, they are equivalent translation and not equivalent translation. There are 146 data or 96% data of equivalent translation and 6 data or 4% data of not equivalent translation.
BIBLIOGRAPHY


VIRTUAL REFERENCES

http://subscene.com/subtitles/the-dark-knight-rises-2012/indonesian/653640 at 09.21 a.m. in 12 January 2013

http://subscene.com/subtitles/the-dark-knight-rises-2012/english/607123 at 09.21 a.m. in 12 January 2013